



Application of the Qowaid and Tarjamah Methods, Contextual Teaching and Learning Strategies to Improve the Writing Skills Students Class XI

تطبيق طريقة القواعد والترجمة واستراتيجيات الدراسات والتدريس السياقي لترقية |

مهارة الكتابة لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة العالية الإسلامية

Auliya Khairunnisa^{1*}, Umi Hijriyah², Erlina³,
Guntur Cahaya Kusuma⁴, Nur Wahidah Choirunnisa⁵

^{1,2,3,4}Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Pasca Sarjana Universitas Islam Negeri Raden Intan
Lampung, Indonesia.

⁵International Islamic University Islamabad, Pakistan.

Correspondence Address: Auliyana27@gmail.com

Received: 06-05-2024

Revised: 06-06-2024

Accepted: 08-06-2024

Abstract

The Qawaid wa Tarjamah method is an Arabic language learning method that emphasizes aspects of grammar and the translation of Arabic texts into the target language. This method is a classic method that has been around for a long time, especially widely used on the European continent in learning Latin and Greek. Along with the rapid development of science and technology and the many new methods in the industrial era 5.0, Arabic language teachers only use the Qawaid wa tarjamah method when needed and also adapt it to the needs of students, especially in teaching Arabic grammar such as nahwu and shorof rules. This means that this method is still needed and still relevant today. Therefore, this method needs to be modified with current strategies. One strategy that can be combined with this method is the Contextual Teaching and Learning strategy or commonly known as CTL. Integrating the Qawaid wa tarjamah method with the CTL strategy will create learning that is more communicative and applicable, especially in Maharah Kitabah. For example, in learning the fi'liyah number rules, it is first applied using the CTL strategy by presenting examples that are already known to students, then explained in detail regarding the complete rules using the Qawaid wa Tarjamah method to better understand students. with these methods and strategies the results of the study showed that students' writing skills increased.

Keywords: Contextual Teaching and Learning, Qawaid Wa Tarjamah Method, Strategies, Writing Skills

ملخص

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة لتعلم اللغة العربية تركز على جوانب النحو وترجمة النصوص العربية إلى اللغة الهدف. هذه الطريقة هي طريقة كلاسيكية موجودة منذ فترة طويلة، وخاصة المستخدمة على نطاق واسع في القارة الأوروبية في تعلم اللاتينية واليونانية. إلى جانب التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا والأساليب العديدة الجديدة في العصر الصناعي ٥.٠، يستخدم معلمو اللغة العربية طريقة القائد والترجمة فقط عند الحاجة ويقومون أيضًا بتكييفها مع احتياجات الطلاب، خاصة في تدريس قواعد اللغة العربية مثل النحو. وقواعد الشروف. وهذا يعني أن هذه الطريقة لا تزال مطلوبة ولا تزال ذات صلة حتى يومنا هذا. ولذلك، فإن هذا الأسلوب يحتاج إلى تعديل مع الاستراتيجيات الحالية. إحدى الاستراتيجيات التي يمكن دمجها مع هذه الطريقة هي إستراتيجية التدريس والتعلم السياقي أو المعروفة باسم التدريس والتعلم السياقي. إن دمج أسلوب القائد والترجمة مع استراتيجية التدريس والتعلم السياقي سيخلق تعلمًا أكثر تواصلًا وقابلية للتطبيق، خاصة في مهارة الكتاب. على سبيل المثال، في تعلم قواعد الأعداد الفيلية، يتم تطبيقها أولاً باستخدام استراتيجية التدريس والتعلم السياقي من

خلال عرض أمثلة معروفة للطلاب بالفعل، ثم يتم شرحها بالتفصيل فيما يتعلق بالقواعد الكاملة باستخدام طريقة القواعد والترجمة لفهم الطلاب بشكل أفضل. وبهذه الأساليب والاستراتيجيات أظهرت نتائج الدراسة زيادة مهارات الكتابة لدى الطلاب.

الكلمات المفتاحية: استراتيجية، التدريس والتعلم السياقي، طريقة القواعد والترجمة، مهارة الكتابة

© 2024 Auliya Khairunnisa, Umi Hijriyah, Erlina, Guntur Cahaya Kusuma, Nur Wahidah Choirunnisa



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

المقدمة

تتضمن اللغة العربية أربع مهارات. من بينها مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكتابة.¹ أربع مهارات هذه التي قم بقياس شخص في إتقان اللغة العربية، من بين المهارات الأربع مصنفة إلى مجموعتين، وهي مهارة الكلام والكتابة، بما في ذلك فئة الإنتاجية، ثم يتم تضمين مهارة الاستماع والقراءة في فئة التقبل.²

مهارة الكتابة هي القدرة على وصف محتويات العقل أو التعبير عنها،³ بدءًا من جوانب بسيطة مثل كتابة الكلمات إلى الجوانب المعقدة للكتابة.⁴ جوانب مهارة الكتابة هي القواعد (النحو والصرف) والإملاء والخط.⁵ العناصر في الكتابة هي الكلمة (أصغر وحدة كلمات من وحدات الجملة أو العناصر الأساسية لتكوين الجملة)، والجملة (مجموعة من الكلمات التي يمكن أن تشكل فهمًا للمعنى أو كلمة واحدة مدعومة بكلمة أخرى) وأسلوب.⁶

¹ Miftachul Taubah, "Maharah dan Kafa'ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Studi Arab* 10, no. 1 (Juni 2019): 31–38. DOI: <https://doi.org/10.35891/sa.v10i1.1765>

² Nurlaila Nulaila, Nurdiniawati Nurdiniawati, dan St. Amnah, "Meningkatkan Kemampuan Maharah Kalam dan Kitabah Pada Mahasiswa Prodi PBA Fakultas Tarbiyah IAI Muhammadiyah Bima," *Taroa: Jurnal Pengabdian Masyarakat* 1, no. 1 (16 Januari 2022): 39–51. DOI: <https://doi.org/10.52266/taroa.v1i1.739>

³ Anik Indrawati Sholikhah, Ammar Zainuddin dan Abdul Hafizh Nur Fuadi, The Effect of Arabic Extracurricular Activities Using the "Number Head Together" Method to Improve Speaking and Writing Skills in the Nour Al Hidayah Al Falah Vocational High School, *An-nahdlo : Journal of Arabic Teaching*, Vol. 1, No. 2, (Desember 2023). DOI: <https://journal.nabest.id/index.php/JAT/article/view/68>

⁴ Suad Abdelkareem Alwaely dan Hanene Lahiani, "Assessing Argumentative Writing Skills in Online Environments among Arabic Language Teachers of Grades 5 to 7 in UAE Schools," *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)* 15, no. 18 (25 September 2020): 202. DOI: <https://doi.org/10.3991/ijet.v15i18.13581>

⁵ Muhammad Amin, "Peningkatan Kemampuan Maharah Kitabah Dengan Metode Insyaiyah Melalui Model Pembelajaran Kontekstual pada Siswa Kelas XII IPA MAN 3 Balangan" 3 (t.t.). <https://id.scribd.com/document/682827350/1240-2688-2-PB>

⁶ Mai Zaki, "Self-correction through Corpus-based Tasks: Improving Writing Skills of Arabic Learners," *International Journal of Applied Linguistics* 31, no. 2 (Juli 2021): 193–210. DOI: <https://doi.org/10.1111/ijal.12312>

هناك العديد من العوامل التي تؤثر على المستوى المنخفض مهارة الكتابة لدى طلبة، وهي العديد من الطلبة الذين ليسوا خريجين من المدرسة الثانوية الإسلامية، وليس لديهم المفردات العربية الكثيرة، وقليل فهم الطلبة عن علم النحو والصرف وانخفاض نتيجة الطلبة في تعليم اللغة العربية. حدث هذا أيضاً لطلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية. وجدت الكاتبة أن تعليم مهارة الكتابة لدى طلبة منخفض للغاية. إحدى المشاكل هي أنه عندما يُطلب من الطلبة كتابة جمل باللغة العربية، لا يزال هناك العديد من الطلبة الذين لم يتمكنوا من كتابتها. هذا بسبب افتقارهم للمعرفة حول علم النحو. وأيضاً منخفض كنوز مفردات للطلبة. للتغلب على المشكلات التي تحدث، سيستخدم الباحث طريقة القواعد والترجمة بالإضافة إلى استراتيجية التدريس والتعلم السياقي كحل لترقية مهارة الكتابة لدى الطلاب. بشكل عام، يستخدم الموضوع كتيبات باللغة العربية. الطريقة المستخدمة هي قواعد وترجمة.⁷ تعزز الترجمة في عملية تعلم اللغة الأجنبية الفهم. تعتبر طريقة القواعد والترجمة مفيدة للطلاب في اكتساب اللغة الثانية.⁸ الطريقة قواعد وترجمة من حيث أنها تثري مفردات المرء، وتزيد من عدد أشكال الكلام التي يمكن للمرء استخدامها، وتطور القدرة على التفسير.⁹ ومن خلال تقليد أفضل الكتاب تجعلنا قادرة على إنتاج نصوص جيدة مماثلة، لأن الترجمة تجربنا على ملاحظة مثل هذه التفاصيل التي قد لا تلفت انتباه القارئ البسيط.¹⁰

الطريقة قواعد وترجمة مفيدة جداً في عملية تعلم لغة أجنبية ثم دمجها مع استراتيجية التدريس والتعلم السياقي. التعلم والتعليم هو نظام شامل يتكون من أجزاء متصلة. إذا كانت هذه الأقسام

⁷ Muhammad Irham, "Upaya Meningkatkan Pemahaman Dhamir Menggunakan Metode Qowaid wa Tarjamah SMP Qur'an Darul Fattah Bandar Lampung," *An Naba* 5, no. 1 (11 Agustus 2022): 94–104. DOI: <https://doi.org/10.51614/annaba.v5i1.148>

⁸ Cagri Tugrul Mart, "The Grammar-Translation Method and the Use of Translation to Facilitate Learning in ESL Classes," t.t. <https://id.scribd.com/document/661611487/Grammar-Translation-Approach>

⁹ Department of English, Faculty of Arts, University of Benghazi, Libya dan Youssif Zaghwan Omar, "Influence of Grammar Translation Method (GTM) on Libyan Students' English Performance in Communicative Situations," *People: International Journal of Social Sciences* 5, no. 2 (20 September 2019): 511–30. DOI: <https://doi.org/10.20319/pijss.2019.52.511530>

¹⁰ K. G. Swarnananda Gamage, "The Pedagogical Application of the Grammar Translation Method as an Effective Instructional Methodology in Teaching English as a Second Language," *OALib* 07, no. 11 (2020): 1–10. DOI: <https://doi.org/10.4236/oalib.1106913>

متشابهة مع بعضها البعض، فسيكون ذلك أمرًا قضائيًا ضمنيًا يتجاوز النتائج القادمة لتكون جزءًا منها بشكل منفصل.^{١١} يساعد التدريس والتعلم السياقي المعلمين على التواصل بين المواد والمواقف الواقعية للطلاب ويؤكد على قيام الطلاب بإجراء اتصالات بين المعرفة وتطبيقها في الحياة اليومية.^{١٢} مكونات التدريس والتعلم السياقي على النحو التالي: (١) البنائية، (٢) أسأل، (٣) تم العثور عليه، (٤) التعلم المجتمعي، (٥) النمذجة، (٦) التفكير، و (٧) التقييم الفعلي.^{١٣} بناءً على الفهم أعلاه، من المأمول أن يؤدي استخدام هذه الأساليب والاستراتيجيات إلى تحسين مهارات الكتابة لدى الطلاب.

للتعرف على قدرة الطلبة على مهارة الكتابة، لذلك تختبر الكاتبة المواد التي تم درسها الطلبة من قبل، من الاختبار يظهر النتائج التالية:

الجدول ١: نتائج اختبار مهارة الكتابة لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الاسلامية

كاتيونج لامبونج الجنوبية العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤

رقم	أسماء	الجوانب التقييم					الاجمالي	نتيجة	بيان
		مقدار	تقنية	تأثير	القيمة	تأثير			
1	Akhir Rahman	2	2	2	2	2	8	60	-
2	Aldi Ramadhan	3	3	3	3	4	13	78	√
3	Aliya Ahyana	2	2	2	2	2	8	60	-
4	Arya Saputra	2	2	1	1	1	6	60	-
5	Asep Cita	3	3	3	2	2	10	70	-

¹¹ Tamam Syaifuddin, Luthfiyah Nurlaela, dan Sukma Perdana P, "Contextual Teaching and Learning (CTL) Model to Students Improve Learning Outcome at Senior High School of Model Terpadu Bojonegoro," *IJORE: International Journal of Recent Educational Research* 2, no. 5 (30 September 2021): 528–35. DOI: <https://doi.org/10.46245/ijorer.v2i5.143>

¹² Ria Claudia Welerubun Dkk., "Contextual Teaching and Learning in Learning Environmental Pollution: the Effect on Student Learning Outcomes," *Prima Magistra: Jurnal Ilmiah Kependidikan* 3, no. 1 (3 Januari 2022): 106–15. DOI: <https://doi.org/10.37478/jpm.v3i1.1487>

¹³ Azes Yudha dkk., "The Impact of Contextual Teaching and Learning (CTL) Ability in Understanding Mathematical Concepts," dalam *Proceedings of the International Conference on Educational Sciences and Teacher Profession (ICETeP 2018)* (Proceedings of the International Conference on Educational Sciences and Teacher Profession (ICETeP 2018), Bengkulu City, Indonesia: Atlantis Press, 2019). DOI: <https://doi.org/10.2991/icetep-18.2019.42>

√	76	12	4	3	3	2	Fatria Saputra	6
-	62	8	2	2	2	2	Fitri	7
-	50	4	1	1	1	1	Jepri Ramadhan	8
√	78	14	3	3	4	4	Laila Nazula Rahma	9
-	55	6	1	2	1	2	M. Dito Prasetya	10
√	76	12	2	3	3	4	Nanda Rio Septian	11
-	70	10	2	3	2	3	Nur Aslinda	12
√	75	12	4	2	3	3	Parizal	13
√	75	12	2	3	3	4	Resti Indriyani	14
-	65	9	2	2	2	3	Sela Septiani	15
-	70	9	2	2	3	2	Toto Prasetyo	16
-	60	7	1	2	2	2	Vina Amalia	17
-	60	8	1	2	2	3	Wiwit Nurcahyani	18

المصدر: مأخوذ من نتائج اختبار مهارة الكتابة لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الاسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ من قبل الكاتبة.

من البيانات المذكورة أعلاه في الجدول ١، كانوا ٦ طالباً أو ٢٨ ٪ من الطلبة لديهم قيمة أكثر من ٧٥ بينما كانوا ١٢ طالباً أو ٧٢ ٪ لديهم قيمة أقل من ٧٥. من هذه النتائج لا يزال هناك العديد من الطلبة الذين لم يتقنوا مهارة الكتابة.

هناك العديد من الدراسات السابقة التي تناقش كيفية تحسين مهارات الكتابة، سواء من حيث الأساليب المستخدمة أو الوسائط أو الاستراتيجيات. بحث أجرته سلوى^{١٤} خلص في بحثه إلى أنه يمكن تحسين مهارات الكتابة باستخدام السمعية والبصرية في التعلم. البحوث الأخرى التي أجراها فوزي^{١٥} خلص في بحثه إلى أن تعلم الخط يمكن أن يحسن مهارات الكتابة لأنه في الخط يتعلم

¹⁴ Almannah Wassalwa Salwa, Masykuri Masykuri, dan Hamidatul Iflah, "Pengaruh Media Audio Visual Terhadap Maharah Al-Kitabah," *Lahjab Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (27 Juli 2021): 141–44. DOI: <https://doi.org/10.35316/lahjab.v2i2.141-144>

¹⁵ Muhammad Fauzi dan Muhammad Thohir, "Pembelajaran Kaligrafi Arab untuk Meningkatkan Maharah Al-Kitabah," *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 9, no. 2 (4 Januari 2021): 226. DOI: <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v9i2.6554>

كيفية كتابة اللغة العربية بشكل جيد وصحيح. بحث آخر أجراه نعمة^{١٦} خلصت هذه الدراسة إلى أن وسائط التعلم باللوحات المتقدمة يمكنها تحسين مهارات الكتابة، لأن هذه الوسائط مثيرة جدًا للطلاب.

بحث آخر أجرته عزيزة^{١٧} قام في بحثه بتطبيق الألغاز المتقاطعة لتحسين مهارات الكتابة وهذه الوسائط فعالة للغاية لأن الطلاب يمكنهم اللعب أثناء التعلم. بحث آخر أجرته أودينا^{١٨} خلص في بحثه إلى أن تعلم مهارات الكتابة يجب أن يواكب العصر حتى لا يشعر الطلاب بالملل من عملية التعلم، وهناك حاجة إلى الابتكار في تعلم اللغة العربية. تختلف البحوث التي أجراها الباحثة عن الدراسات السابقة لأن تركيز البحث الذي أجراه الباحثة على طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التدريس والتعلم السياقي لترقية مهارة الكتابة. هناك مجهودان يقوم بهما الباحثة لترقية مهارة الكتابة، بينما في الدراسات السابقة ركزت فقط على جهد واحد، سواء كان ذلك في وسائل الإعلام أو الطريقة. الغرض من هذا البحث هو لمعرفة ما إذا كان طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التدريس والتعلم السياقي لترقية مهارة الكتابة لدى الطلاب.

نتائج البحث ومناقشتها

تم إجراء هذا البحث من قبل الباحثين حتى الدورة الثانية في مارس و أبريل ٢٠٢٤، بمساعدة معلم لغة عربية كشريك مناقشة في مرحلة التفكير. النتائج كما يلي:

بناءً على تحليل البيانات، يتم الحصول على متوسط النسبة المئوية يزداد نشاط الطلاب في كل دورة. يمكن رؤية ذلك في الجدول المرفق، حيث زادت مخرجات التعلم للطلاب خلال الدورات

¹⁶ Khoirotun Ni'mah, "Implementasi Media Papan Mahir Bahasa Arab Dalam Pembelajaran Maharah Kitabah, *Daar El Ilmi: Jurnal Studi Keagamaan, Pendidikan dan Humaniora*, Vol. 05 No. 02 (Oktober 2018). DOI: <https://doi.org/10.52166/dar%20el-ilm.v5i2.1321>

¹⁷ Rofiatul Azizah dan UIN Sunan Ampel Surabaya, "Permainan Teka Teki Silang dalam Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Meningkatkan Maharah Kitabah," *Tatsqifi: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*. Vol. 03 No. 02 (2022). DOI: <https://doi.org/10.30997/tipba.v3i2.6119>

¹⁸ Noor Amalina Audina dan Muassomah Muassomah, "Instagram: Alternatif Media dalam Pengembangan Maharah Al-Kitabah," *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab LAIN Palangka Raya* 8, no. 1 (24 Juni 2020): 77–90. DOI: <https://doi.org/10.23971/altarib.v8i1.1986>

من الأول إلى الثاني والبيانات الأولية للطلاب الذين أخذوا التعلم والتي تزيد قيمتها عن أو تساوي ٧٥ وما فوق.

في البيانات الأولية، تبلغ نسبة اكتمال نتائج تعلم الطلاب ٢٧٪، وفي نهاية الدورة الثانية، يصبح اكتمال تعلم الطلاب ٨٩٪ بينما الحد الأدنى لاستكمال التعلم الذي يستهدفه الباحثون هو ٨٠٪ من الطلاب يحصلون على قيمة أكبر من أو تساوي ٧٥. يمكن أن يكون هذا كما هو موضح في الجدول التالي:

الجدول ٢: نتائج اختبار مهارة الكتابة في الدورة الأولى - الثانية لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤

رقم	أسماء	البيانات الأولية	نتيجة الدورة ١	نتيجة الدورة ٢	بيان
1	Akhir Rahman	60	60	72	-
2	Aldi Ramadhan	78	80	85	√
3	Aliya Ahyana	60	60	76	√
4	Arya Saputra	60	60	70	-
5	Asep Cita	70	78	85	√
6	Fatria Saputra	76	76	80	√
7	Fitria	62	62	78	√
8	Jepri Ramadhan	50	50	70	-
9	Laila Nazula Rahma	78	78	85	√
10	M. Dito Prasetya	55	55	76	√
11	Nanda Rio Septian	76	76	80	√
12	Nur Aslinda	70	77	80	√
13	Parizal	75	75	78	√
14	Resti Indriyani	75	78	80	√
15	Sela Septiani	65	75	78	√
16	Toto Prasetyo	70	70	76	√

√	77	77	60	Vina Amalia	17
√	78	78	60	Wiwit Nurcahyani	18

من البيانات المذكورة أعلاه في الجدول ٢، كانوا ١٦ طالباً أو ٨٩ ٪ من الطلبة لديهم قيمة أكثر من ٧٥ بينما كانوا ٢ طالباً أو ١١ ٪ لديهم قيمة أقل من ٧٥. من هذه النتائج، من المعروف أن طالبين فقط حصلوا على درجات أقل من ٧٥ و ١٦ طالباً حصلوا على درجات أعلى من ٧٥، مما أدى إلى زيادة درجات مهارة الكتابة للطلاب في الدورة الثانية.

الجدول ٣: خلاصة نتائج الاختبار لمهارة الكتابة في الدورة الأولى لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤

رقم	نتائج الاختبار لمهارة الكتابة	عدد طلبة
١	أكملوا	٦ طلبة (٢٧٪)
٢	لم يكملوا	١٢ طلبة (٧٣٪)
	الاجمالي	١٨ طلبة (١٠٠٪)

من هذه البيانات في الجدول ٣ اعلاه، يمكن رؤية نتائج هذا الموجه من قبل الطلبة أنه من ١٨ طلبة، الطلبة الذين لم يكملوا ما يصل إلى ١٢ طلبة والطلبة الذين أكملوا ما يصل إلى ٦ طلبة بنسبة ٢٧ ٪. تشير هذه النتائج إلى أنه في الدورة الأولى كلاسيكياً، لم ينته الطلبة في مهارة الكتابة، لأن الطلبة الذين أكملوا في مهارة الكتابة كانوا أصغر بنسبة ٢٧ ٪ فقط من النسبة المطلوبة من الاكتمال أي ٨٠ ٪. لذلك من الضروري إجراء إصلاحات في الدورة الثانية بحيث يمكن ترقية مهارة الكتابة لدى طلبة.

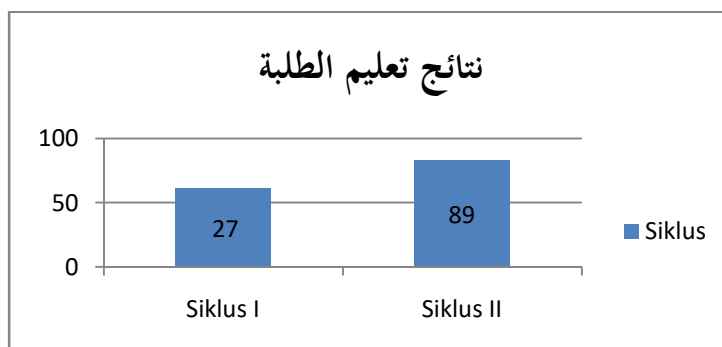
الجدول ٤: خلاصة نتائج الاختبار لمهارة الكتابة في الدورة الثانية لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف

العالية الإسلامية كاتيبونج لامبونج الجنوبية العام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤

رقم	نتائج الاختبار لمهارة الكتابة	عدد طلبة
١	أكملوا	١٦ طلبة (٨٩%)
٢	لم يكملوا	٢ طلبة (١١%)
	الاجمالي	١٨ طلبة (١٠٠%)

من هذه البيانات في الجدول ٤ اعلاه، يمكن ملاحظة أن أعلى النتيجة حققها الطلبة هي ٨٥، وأدنى النتيجة هي ٧٠ ومتوسط الصف ٧٨. في هذه الدورة التعليمية يمكن ملاحظة أنه من ١٨ طلبة، فإن الطلبة الذين أكملوا هم ١٦ طالباً بنسبة مئوية نجاح ٨٩٪ والطلبة الذين لم يكملوا بحدود ٢ طالباً بنسبة ١١٪. تشير هذه النتائج إلى أنه في هذه الدورة الثانية، رقيت تعليم إتقان الطلبة من الدورة الأولى لأن الطلبة الذين سجلوا < ٧٥ ل ١٦ طلبة أو ٨٩٪. وهذا يعني أن النسبة المئوية لاكمال التعليم لدى الطلبة تتجاوز النسبة المحددة ٨٠٪ لذا يعتبر البحث قد اكتمل في الدورة الثانية. وهكذا، في هذه الدورة الثانية يمكن القول أنه باستخدام طريقة القواعد و الترجمة واستراتيجية التعليم والتعلم السياقي في المواد العربية لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة معارف العالية الإسلامية كاتيبونج لامبونج الجنوبية، يمكن أن يرقى مهارة الكتابة الطلبة.

يمكن رؤية نتائج التعليم المحسنة في كل دورة في الرسم البياني أدناه:



الرسم ١. النسبة المئوية للطلبة الذين أكملوا

بناء على الرسم ١ بلغت نسبة الزيادة في مهارة الكتابة لدى الطلاب من الحلقة الأولى إلى الحلقة الثانية ٦٢%، وكان لاستخدام أساليب واستراتيجيات التعلم التي يستخدمها الباحثون تأثير كبير على درجات الطلاب.

هذا البحث هو نوع من البحث الإجرائي في الفصل الدراسي. يمكن تفسير البحث الإجرائي في الفصل الدراسي على أنه جهد أو إجراء يتخذه المعلم أو الباحث لحل مشاكل التعليم من خلال أنشطة البحث.^{١٩} تم إجراء بحث العمل هذا بمدرسة معارف العالية الإسلامية كاتيونج، لامبونج الجنوبية، والذي تم في دورتين. تهدف هذا البحث إلى ترقية مهارة الكتابة لدى طلبة بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التعليم والتدريس السياقي في تعليم اللغة العربية لدى طلبة. أظهرت نتائج التحليل في الدورة الأولى إلى الدورة الثانية أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التعليم والتعلم السياقي يمكن أن يرقى مهارة الكتابة لدى طلبة في تعليم اللغة العربية. وهذا مدعوم هذه النتائج مدعومة بأبحاث أخرى تنص على أن طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التعليم والتدريس السياقي يمكن أن ترقى تحصيل التعليم لدى الطلاب. البحث من مُجدِّ إرحام^{٢٠} بناءً على نتائج البحث والمناقشة التي تم إجراؤها، يمكن استنتاج أن تطبيق طريقة قويد وترجمة يمكن أن يحسن فهم الطلاب للغة العربية عن ضمير متصل. ثم البحث الأخرى التي أجراها سينجيه^{٢١} يمكن أن تؤدي نتائج طريقة البحث هذه إلى زيادة الإنجاز والتحفيز للتعلم من الدورة الأولى إلى الدورة الثانية. البحث الأخرى التي أجراها أي^{٢٢} في هذه الدراسة، يمكن لطريقة القواعد والترجمة تحسين

¹⁹ Purnama Syae Purohman, "Classroom Action Research Alternative Research Activity for Teachers," t.t. https://www.researchgate.net/profile/Purnama-Syae-Purrohman/publication/326083037_Classroom_Action_Research_Alternative_Research_Activity_for_Teachers/links/5b37541eaca2720785f969ef/Classroom-Action-Research-Alternative-Research-Activity-for-Teachers.pdf

²⁰ Irham, "Upaya Meningkatkan Pemahaman Dhamir Menggunakan Metode Qowaid wa Tarjamah SMP Qur'an Darul Fattah Bandar Lampung." *An Naba : Jurnal Pemikiran dan Penelitian Pendidikan Islam*, Vol. 7 No. 1 (2024), DOI: <https://doi.org/10.51614/annaba.v7i1>

²¹ Muhammad Singgih dan Angger Putri Mahardini, "Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah untuk Meningkatkan Motivasi dan Prestasi Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas X Semester Genap SMA Al-Kautsar Bandar Lampung Tahun Pelajaran 2008 – 2009," *An Naba : Jurnal Pemikiran dan Penelitian Pendidikan Islam*, Vol. 1 No. 2 (2018). DOI: <https://doi.org/10.2512/annaba.v1i2.9>

²² Eni Ernawati, "Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Meningkatkan Maharah Qiro'ah (Ketrampilan Membaca) Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VII D MTsN 5 Kediri" 2, no. 4 (2021). <https://ejournal.iaifa.ac.id/index.php/dirasah>

مهارات القراءة لدى الطلاب. من نتائج الدراسات السابقة تقوي نتائج هذه الدراسة أن طرق القواعد والترجمة يمكن أن تساعد في تحسين نتائج التعلم وحتى التحفيز لدى الطلاب.

بحث من ني كديك^{٢٣} في بحثه حول تطبيق استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي لتحسين نتائج تعلم الدراسات الاجتماعية للطلاب أظهر نتائج إيجابية، ونتائج تعلم الطلاب بعد تنفيذ استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي. بصرف النظر عن ذلك، هناك دراسات أخرى من حسن^{٢٤} وأوضح أن استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي يمكن أن تساعد الطلاب على إتقان المفردات العربية. وهذه النتائج تتماشى مع البحث الذي أجراه الباحثون. هذه النتائج مدعومة أيضاً بدراسات أخرى حول تنفيذ استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي التي أجراها جنة^{٢٥} أظهرت نتائج بحثه أن استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي مناسبة للاستخدام في تعلم اللغة العربية لأنها يمكن أن تساعد في تحسين نتائج تعلم الطلاب. من الدراسات السابقة ذكرت أن استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي يمكن أن تحسن نتائج التعلم وفقاً لنتائج البحث الذي أجراه الباحث.

شهدت نتائج تعليم الطلبة في الدورة الثانية ترقى كبيرة. يمكن للطلبة متابعة تطبيق طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التعليم والتعلم السياقي بشكل صحيح وأن يكونوا أكثر نشاطاً في التعليم الذي تم تنفيذه. يشير هذا إلى أن طريقة القواعد والترجمة لا تزال موجودة على الرغم من أنها تُعرف بالطرق الكلاسيكية بالإضافة إلى استراتيجية التعليم والتدريسي السياقي. معززة بنتائج البحوث التي أجراها جميل^{٢٦} في نتائج بحثه، ذكر أنه على الرغم من أن هذه الطريقة تعتبر طريقة تقليدية، إلا أنها لا تزال موجودة حتى اليوم. ويمكن ملاحظة ذلك من اكتمال نتائج التعليم للطلبة الذين وصلوا

²³ Ni Kadek Dwi Agustini, "Penerapan Model Pembelajaran Kontekstual Berbantuan Media Audio-Visual untuk Meningkatkan Hasil Belajar IPS," *Jurnal Ilmiah Pendidikan Profesi Guru* 1, no. 1 (30 Juli 2018). DOI: <https://ejournal.iaifa.ac.id/index.php/dirasah>

²⁴ Adtman A Hasan, "Model Pembelajaran CTL Berbasis IT untuk Menguasai Mufradat Bahasa Arab," *Al-Lisan: Jurnal Bahasa* Volume 4, Nomor 2, Agustus 2019. <http://journal.iaingorontalo.ac.id/index.php/al>

²⁵ Nur Aini Sholihatus Jannah dan Kiki Safitri, "Model Pembelajaran Kontekstual sebagai Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Strategy of Arabic Learning Activity based on Contextual Learning," *Prosiding Konferensi Bahasa Arab VII*, Malang 09 Oktober 2021. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/986/927#>

²⁶ Husnaini Jamil dan Sardiyah Sardiyah, "Eksistensi Metode Qawaid Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Era Revolusi 4.0," *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab* 2, no. 1 (27 April 2020): 30–39. DOI: <https://doi.org/10.47435/naskhi.v2i1.289>

إلى ٨٩٪ أو هناك ١٦ طلبة الذين أكملوا و ٢ طلبة لم يكمل ف التعليم. بناءً على مؤشرات النجاح المحددة بنسبة ٨٠٪، تم الإعلان عن اكتمال هذا البحث في الدورة الثانية. بعبارة أخرى، يوضح هذا التحليل أن طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية التعليم والتعلم السياقي قادرة على ترقية مهارة الكتابة لدى طلبة الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية في تعليم اللغة العربية

الخاتمة

استنادًا إلى الحصول على البيانات وتحليلها، يمكن استنتاج هذا البحث أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة واستراتيجية الدراسة والتدريس السياقي أثبتت أنها قادرة لترقية مهارة الكتابة الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية. كما رأينا ترقية في الطلبة في الدورة الأولى حصلوا على نسبة من مخرجات التعلم للطلبة تصل إلى ٢٧٪ أو ما يصل إلى ٦ طالبا أكملوا و ١٢ طلبة لم يكملوا عدد الطلبة يصل إلى ١٨ شخصا وفي الدورة الثانية حصلوا على نسبة من مخرجات التعلم ما يصل إلى ٨٩٪ أو ما يصل إلى ١٦ طالبا أكملوا و ٢ طالبا لم يكملوا من أصل ١٨ طالبًا.

الشكر والتنويه

ونشكر شكرا جزيلًا برئيس مدرسة المعارف العالية الإسلامية كاتيونج لامبونج الجنوبية.

المراجع

- Alwaeely, Suad Abdelkareem, dan Hanene Lahiani. "Assessing Argumentative Writing Skills in Online Environments among Arabic Language Teachers of Grades 5 to 7 in UAE Schools." *International Journal of Emerging Technologies in Learning (IJET)* 15, no. 18 (25 September 2020): 202. DOI: <https://doi.org/10.3991/ijet.v15i18.13581>
- Amin, Muhammad. "Peningkatan Kemampuan Maharah Kitabah Dengan Metode Insyaiyah Melalui Model Pembelajaran Kontekstual pada Siswa Kelas XII IPA MAN 3 Balangan" 3 (t.t.). <https://id.scribd.com/document/682827350/1240-2688-2-PB>

- Anggraeni, Poppy, dan Aulia Akbar. “Kesesuaian Rencana Pelaksanaan Pembelajaran dan Proses Pembelajaran.” *Jurnal Pesona Dasar* 6, no. 2 (31 Oktober 2018). DOI: <https://doi.org/10.24815/pear.v6i2.12197>
- Audina, Noor Amalina, dan Muassomah Muassomah. “Instagram: Alternatif Media dalam Pengembangan Maharah Al-Kitabah.” *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 8, no. 1 (24 Juni 2020): 77–90. DOI: <https://doi.org/10.23971/altarib.v8i1.1986>
- Azizah, Rofiatul, dan UIN Sunan Ampel Surabaya. Rofiatul Azizah dan UIN Sunan Ampel Surabaya, “Permainan Teka Teki Silang dalam Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Meningkatkan Maharah Kitabah,” *Tatsqify: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*. Vol. 03 No. 02 (2022). DOI: <https://doi.org/10.30997/tjpba.v3i2.6119>
- Department of English, Faculty of Arts, University of Benghazi, Libya, dan Youssif Zaghwan Omar. “Influence Of Grammar Translation Method (Gtm) On Libyan Students’ English Performance In Communicative Situations.” *People: International Journal of Social Sciences* 5, no. 2 (20 September 2019): 511–30. DOI: <https://doi.org/10.20319/pijss.2019.52.511530>
- Dwi Agustini, Ni Kadek. “Penerapan Model Pembelajaran Kontekstual Berbantuan Media Audio-Visual Untuk Meningkatkan Hasil Belajar IPS.” *Jurnal Ilmiah Pendidikan Profesi Guru* 1, no. 1 (30 Juli 2018). DOI: <https://doi.org/10.23887/jippg.v1i1.14211>
- Ernawati, Eni. “Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Meningkatkan Maharah Qiro’ah (Ketrampilan Membaca) Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas VII D MTsN 5 Kediri” 2, no. 4 (2021). <https://ejournal.iaifa.ac.id/index.php/dirasah>
- Fauzi, Muhammad, dan Muhammad Thohir. “Pembelajaran Kaligrafi Arab untuk Meningkatkan Maharah Al-Kitabah.” *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 9, no. 2 (4 Januari 2021): 226. DOI: <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v9i2.6554>
- Hasan, Adtman A. “Model Pembelajaran CTL Berbasis IT untuk Menguasai Mufradat Bahasa Arab,” *Al-Lisan: Jurnal Bahasa* Volume 4, Nomor 2, Agustus 2019. DOI: <http://journal.iaingorontalo.ac.id/index.php/al>
- Indrawati, Anik Sholikhah, Ammar Zainuddin dan Abdul Hafizh Nur Fuadi, The Effect of Arabic Extracurricular Activities Using the “Number Head Together” Method to Improve Speaking and Writing Skills in the Nour Al Hidayah Al Falah Vocational High School, *An-nahdlo : Journal of Arabic Teaching*, Vol. 1, No. 2, (Desember 2023), <https://journal.nabest.id/index.php/JAT/article/view/68>
- Irham, Muhammad. “Upaya Meningkatkan Pemahaman Dhamir Menggunakan Metode Qowaid wa Tarjamah SMP Qur’an Darul Fattah Bandar Lampung.” *An Naba* 5, no. 1 (11 Agustus 2022): 94–104. DOI: <https://doi.org/10.51614/annaba.v5i1.148>
- Jamil, Husnaini, dan Sardiyannah Sardiyannah. “Eksistensi Metode Qawaid Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Era Revolusi 4.0.” *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab* 2, no. 1 (27 April 2020): 30–39. DOI: <https://doi.org/10.47435/naskhi.v2i1.289>

- Jannah, Nur Aini Sholihatun, dan Kiki Safitri. "Model Pembelajaran Kontekstual sebagai Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Strategy of Arabic Learning Activity based on Contextual Learning," Prosiding Konferensi Bahasa Arab VII, Malang 09 Oktober 2021. <https://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/986/927#>
- Mart, Cagri Tugrul. "The Grammar-Translation Method and the Use of Translation to Facilitate Learning in ESL Classes," t.t. <https://id.scribd.com/document/661611487/Grammar-Translation-Approach>
- Ni'mah, Khoirotun. "Implementasi Media Papan Mahir Bahasa Arab Dalam Pembelajaran Maharoh Kitabah, Daar El Ilmi: Jurnal Studi Keagamaan, Pendidikan dan Humaniora, Vol. 05 No. 02 (Oktober 2018). DOI: <https://doi.org/10.52166/dar%20el-ilmi.v5i2.1321>
- Nulaila, Nurlaila, Nurdiniawati Nurdiniawati, dan St. Amnah. "Meningkatkan Kemampuan Maharah Kalam dan Kitabah pada Mahasiswa Prodi PBA Fakultas Tarbiyah IAI Muhammadiyah Bima." *Taroa: Jurnal Pengabdian Masyarakat* 1, no. 1 (16 Januari 2022): 39–51. DOI: <https://doi.org/10.52266/taroa.v1i1.739>
- Purohman, Purnama Syae. "Classroom Action Research Alternative Research Activity for Teachers," t.t. https://www.researchgate.net/profile/Purnama-Syae-Purrohman/publication/326083037_Classroom_Action_Research_Alternative_Research_Activity_for_Teachers/links/5b37541eaca2720785f969ef/Classroom-Action-Research-Alternative-Research-Activity-for-Teachers.pdf
- Salwa, Almannah Wassalwa, Masykuri Masykuri, dan Hamidatul Iflah. "Pengaruh Media Audio Visual Terhadap Maharah Al-Kitabah." *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (27 Juli 2021): 141–44. DOI: <https://doi.org/10.35316/lahjah.v2i2.141-144>
- Singgih, Muhammad, dan Angger Putri Mahardini. "Penerapan Metode Qowaid Wa Tarjamah untuk Meningkatkan Motivasi dan Prestasi Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas X Semester Genap SMA Al-Kautsar Bandar Lampung Tahun Pelajaran 2008 – 2009," *An Naba : Jurnal Pemikiran dan Penelitian Pendidikan Islam*, Vol. 1 No. 2 (2018). DOI: <https://doi.org/10.2512/annaba.v1i2.9>
- Swarnananda Gamage, K. G. "The Pedagogical Application of the Grammar Translation Method as an Effective Instructional Methodology in Teaching English as a Second Language." *OALib* 07, no. 11 (2020): 1–10. DOI: <https://doi.org/10.4236/oalib.1106913>
- Tamam Syaifuddin, Luthfiyah Nurlaela, dan Sukma Perdana P. "Contextual Teaching and Learning (CTL) Model to Students Improve Learning Outcome at Senior High School of Model Terpadu Bojonegoro." *IJORER: International Journal of Recent Educational Research* 2, no. 5 (30 September 2021): 528–35. DOI: <https://doi.org/10.46245/ijorer.v2i5.143>
- Taubah, Miftachul. "Maharah dan Kafa'ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *Studi Arab* 10, no. 1 (Juni 2019): 31–38. DOI: <https://doi.org/10.35891/sa.v10i1.1765>
- Welerubun, Ria Claudia, Hengky L. Wambrauw, Jeni Jeni, Daniel Wolo, dan Insar Damopolii. "Contextual Teaching and Learning In Learning Environmental Pollution: The Effect on Student Learning Outcomes." *Prima Magistra: Jurnal Ilmiah Kependidikan* 3, no. 1 (3 Januari 2022): 106–15. DOI: <https://doi.org/10.37478/jpm.v3i1.1487>

- Yudha, Azes, Sufianto Sufianto, Bobby Engga Putra Damara, Budi Taqwan, dan Saleh Haji. "The Impact of Contextual Teaching and Learning (CTL) Ability in Understanding Mathematical Concepts." Dalam *Proceedings of the International Conference on Educational Sciences and Teacher Profession (ICETeP 2018)*. Bengkulu City, Indonesia: Atlantis Press, 2019. DOI: <https://doi.org/10.2991/icetep-18.2019.42>
- Zaki, Mai. "Self-correction through Corpus-based Tasks: Improving Writing Skills of Arabic Learners." *International Journal of Applied Linguistics* 31, no. 2 (Juli 2021): 193–210. DOI: <https://doi.org/10.1111/ijal.12312>
- .